

TŁUMACZENIE

UMOWA**w sprawie ograniczeń czasowych dotyczących ustaleń w zakresie leasingu statków powietrznych z załogą**

STANY ZJEDNOCZONE AMERYKI (zwane dalej „Stanami Zjednoczonymi”), UNIA EUROPEJSKA, ISLANDIA oraz KRÓLESTWO NORWEGII (zwane dalej „Norwegią”),

UZNAJĄC korzyści płynące z promowania elastyczności, uczciwych możliwości i równych szans w odniesieniu do umów operacyjnych zawieranych przez przedsiębiorstwa lotnicze na podstawie art. 10 ust. 9 Umowy o transporcie lotniczym między Stanami Zjednoczonymi Ameryki a Wspólnotą Europejską i jej państwami członkowskimi, podpisanej w dniach 25 i 30 kwietnia 2007 r., zmienionej Protokołem zmieniającym Umowę o transporcie lotniczym między Stanami Zjednoczonymi Ameryki a Wspólnotą Europejską i jej państwami członkowskimi, podpisanym w dniu 24 czerwca 2010 r. (zwaną dalej „ATA USA-UE”), i stosowanych zgodnie z Umową o transporcie lotniczym między Stanami Zjednoczonymi Ameryki, Unią Europejską i jej państwami członkowskimi, Islandią i Królestwem Norwegii, podpisaną w dniach 16 i 21 czerwca 2011 r. (zwaną dalej „czterostronną ATA”);

UZNAJĄC kompleksowe stosunki w dziedzinie lotnictwa między Stronami, regulowane ATA USA-UE i czterostronna ATA oraz ścisłą współpracę między Stronami, rozwijaną w kontekście tych umów;

POTWIERDZAJĄC, że wspólnym celem Stron jest zapewnienie najwyższego poziomu bezpieczeństwa i ochrony w międzynarodowym transporcie lotniczym, co odzwierciedlają podobne ramy regulacyjne;

UZNAJĄC, że warunki społeczne i gospodarcze Stron w odniesieniu do międzynarodowego transportu lotniczego są porównywalne; oraz

ZDECYDOWANE promować elastyczność uzgodnień operacyjnych między przedsiębiorstwami lotniczymi w zakresie leasingu statków powietrznych z załogą, zgodnie z postanowieniami ATA USA-UE, w tym zgodnie z postanowieniami czterostronnej ATA, poprzez wzajemne zniesienie ograniczeń czasowych w tych umowach, bez innych zmian w odniesieniu do stosowania tych umów;

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1**Definicje**

Na użytek niniejszej Umowy, termin:

- 1) „europejskie przedsiębiorstwa lotnicze” oznaczają przedsiębiorstwa lotnicze Unii Europejskiej i jej państw członkowskich, Islandii i Norwegii, które są upoważnione do wykonywania międzynarodowych przewozów lotniczych zgodnie z art. 4 ATA USA-UE, w tym zgodnie z postanowieniami czterostronnej ATA;
- 2) „Strona” oznacza Stany Zjednoczone, Unię Europejską, Islandię lub Norwegię;
- 3) „przedsiębiorstwa lotnicze USA” oznaczają przedsiębiorstwa lotnicze Stanów Zjednoczonych Ameryki, upoważnione do wykonywania międzynarodowych przewozów lotniczych zgodnie z art. 4 ATA USA-UE, w tym zgodnie z postanowieniami czterostronnej ATA;
- 4) „leasing z załogą” oznacza wszelkie ustalenia między dwoma przedsiębiorstwami lotniczymi dotyczące udostępniania statków powietrznych z załogą na potrzeby wykonywania międzynarodowych przewozów lotniczych.

Artykuł 2**Ograniczenia czasowe**

1. Żadna ze Stron nie nakłada, w tym na mocy przepisów ustawowych lub wykonawczych, ograniczeń czasowych na jakiegokolwiek formy leasingu z załogą na podstawie art. 10 ust. 9 ATA USA-UE, w tym również na podstawie czterostronnej ATA, pod warunkiem że taki leasing z załogą jest zgodny ze wszystkimi warunkami wspomnianego art. 10 ust. 9.

2. Ust. 1 nie może być interpretowany jako ograniczenie prawa Stron do stosowania w inny sposób swoich przepisów ustawowych i wykonawczych w odniesieniu do umów leasingu z załogą dotyczących ich przedsiębiorstw lotniczych oraz przedsiębiorstw lotniczych państw, które nie są Stronami niniejszej Umowy.

Artykuł 3

Konsultacje

Każda ze Stron może w dowolnym czasie zwrócić się do dowolnej Strony lub Stron o konsultacje dotyczące wszelkich kwestii związanych z niniejszą Umową. Konsultacje takie rozpoczynają się w najwcześniejszym możliwym terminie, nie później jednak niż 60 dni od dnia otrzymania wniosku przez drugą umawiającą się Stronę lub, w stosownych przypadkach, od dnia otrzymania wniosku przez wszystkie pozostałe Strony, chyba że uzgodniono inaczej. Takie konsultacje mogą być prowadzone przy okazji posiedzenia wspólnego komitetu, o którym mowa w art. 18 ATA USA-UE.

Artykuł 4

Przegląd

W stosownych przypadkach Strony dokonują przeglądu wdrożenia niniejszej umowy. Taki przegląd może mieć miejsce przy okazji posiedzenia wspólnego komitetu, o którym mowa w art. 18 ATA USA-UE.

Artykuł 5

Rozstrzygnięcie sporów

1. Wszelkie spory związane z niniejszą umową, które nie zostaną rozstrzygnięte w drodze konsultacji na podstawie art. 3, mogą za porozumieniem Stron sporu zostać przekazane do rozstrzygnięcia osobie lub organowi. Jeżeli Strony sporu nie osiągną porozumienia w tej kwestii, na wniosek jednej ze Stron sporu zostaje przekazany do arbitrażu przy zastosowaniu procedur przewidzianych w art. 19 ust. 2–8 ATA USA-UE, z wyjątkiem przypadków przewidzianych w tych przepisach.
2. W przypadku sporu dotyczącego:
 - a) dwóch Stron niniejszej Umowy, jeżeli termin „Strona” lub „Strony” w art. 19 ust. 2–8 ATA USA-UE jest stosowany w kontekście tego rodzaju sporu w ramach niniejszej Umowy, oznacza on Stronę lub Strony sporu w ramach niniejszej Umowy;
 - b) więcej niż dwóch Stron niniejszej umowy, w kontekście uczestnictwa w postępowaniu opisanym w niniejszym artykule jedna lub obie strony sporu mogą obejmować znaczeniowo kilka Stron niniejszej Umowy. W przypadku takiego sporu w kontekście niniejszej Umowy, wszelkie odniesienia do „Strony” w art. 19 ust. 2–8 ATA USA-UE, stosowane w odniesieniu do tego sporu, oznaczają jedną Stronę sporu w ramach niniejszej Umowy, a wszelkie odniesienia do „Stron” oznaczają, w odniesieniu do tego sporu, obie Strony sporu w ramach niniejszej Umowy.
3. W odniesieniu do sporu w ramach niniejszej Umowy określenie „niniejsza umowa”, w art. 19 ust. 3 i 7 ATA USA-UE, oznacza niniejszą Umowę w sprawie ograniczeń czasowych dotyczących ustaleń w zakresie leasingu statków powietrznych z załogą między Stanami Zjednoczonymi Ameryki, Unią Europejską, Islandią i Królestwem Norwegii.
4. W odniesieniu do sporu w ramach niniejszej Umowy odniesienie do „państwa członkowskiego” w art. 19 ust. 2 ATA USA-UE obejmuje Islandię i Norwegię.

Artykuł 6

Rejestracja w Organizacji Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego (ICAO)

Sekretariat Rady Unii Europejskiej rejestruje niniejszą Umowę oraz wszystkie jej zmiany w Międzynarodowej Organizacji Lotnictwa Cywilnego.

Artykuł 7

W wejście w życie, tymczasowe stosowanie, okres obowiązywania i wypowiedzenie



1. Niniejsza umowa wchodzi w życie po upływie jednego miesiąca od daty ostatniej noty przekazanej w ramach wymiany not dyplomatycznych między Stronami, potwierdzającej zakończenie wszystkich koniecznych do wejścia w życie niniejszej Umowy.

2. Strony uzgadniają, że do czasu jej wejścia w życie Stany Zjednoczone i Unia Europejska będą stosować tymczasowo niniejszą Umowę począwszy od daty jej podpisania przez Stany Zjednoczone i Unię Europejską, oraz przez Norwegię i Islandię, począwszy od daty tymczasowego stosowania niniejszej Umowy przez Stany Zjednoczone i Unię Europejską, albo daty podpisania jej przez Unię Europejską i to państwo, w zależności od tego, która z tych dat przypada później.
3. Zarówno Stany Zjednoczone jak i Unia Europejska mogą w dowolnym momencie powiadomić pisemnie drogą dyplomatyczną pozostałe Strony o swej decyzji wypowiedzenia niniejszej Umowy lub zakończenia jej tymczasowego stosowania zgodnie z ust. 2 niniejszego artykułu. Kopię powiadomienia przesyła się jednocześnie ICAO. Niniejsza Umowa wygasa lub przestaje być tymczasowo stosowana o północy czasu GMT 90 dni od daty jej pisemnego wypowiedzenia, chyba że przed upływem tego terminu powiadomienie o wypowiedzeniu zostanie wycofane za porozumieniem Stanów Zjednoczonych i Unii Europejskiej.
4. Zarówno Islandia, jak i Norwegia mogą w dowolnym momencie powiadomić pisemnie drogą dyplomatyczną pozostałe Strony o podjęciu decyzji o wypowiedzeniu niniejszej Umowy lub zakończeniu jej tymczasowego stosowania zgodnie z ust. 2 niniejszego artykułu. Kopię powiadomienia przesyła się jednocześnie ICAO. Wypowiedzenie staje się skuteczne lub umowa przestaje być tymczasowo stosowana o północy czasu GMT 90 dni od daty pisemnego wypowiedzenia, chyba że przed upływem tego terminu powiadomienie o wypowiedzeniu zostanie wycofane za porozumieniem Strony, która je przesała, Stanów Zjednoczonych i Unii Europejskiej.
5. Niezależnie od wszelkich innych postanowień niniejszego artykułu, jeżeli ATA USA-UE zostanie wypowiedziana lub Strony tej umowy przestaną ją tymczasowo stosować, niniejsza umowa wygaśnie jednocześnie.
6. Niezależnie od wszelkich innych postanowień niniejszego artykułu, jeżeli czterostronna ATA zostanie wypowiedziana zgodnie z art. 3 ust. 1 tej umowy, jeżeli Strony tej umowy przestaną ją tymczasowo stosować, lub jeżeli umowa ta zostanie wypowiedziana przez Norwegię lub Islandię zgodnie z jej art. 3 ust. 3, niniejsza Umowa wygasa w odniesieniu do Norwegii lub Islandii w tym samym dniu, w którym wypowiedzenie lub rozwiązanie czterostronnej ATA stanie się skuteczne w odniesieniu do tej Strony lub Stron.
7. Niezależnie od wszelkich innych postanowień niniejszego artykułu, jeżeli Norwegia lub Islandia wycofają się z czterostronnej ATA zgodnie z art. 3 ust. 2 tej umowy, niniejsza Umowa wygaśnie w odniesieniu do Strony lub Stron wycofujących się z czterostronnej ATA w tym samym dniu, w którym wycofanie z czterostronnej ATA stanie się skuteczne w odniesieniu do tej Strony lub Stron.



W DOWÓD CZEGO niniejszą umowę podpisują niżej wymienieni, należycie upoważnieni pełnomocnicy.

Sporządzono w Brukseli, w czterech jednobrzmiących egzemplarzach w języku angielskim, dnia dwudziestego siódmego sierpnia roku dwa tysiące dziewiętnastego.

W imieniu Stanów Zjednoczonych Ameryki:

W imieniu Unii Europejskiej:

W imieniu Islandii:



W imieniu Królestwa Norwegii:



WSPÓLNA DEKLARACJA

Przedstawiciele Stanów Zjednoczonych, Unii Europejskiej, Islandii i Norwegii potwierdzają, że Umowę w sprawie ograniczeń czasowych dotyczących ustaleń w zakresie leasingu statków powietrznych z załogą, która ma zostać podpisana wyłącznie w języku angielskim, należy uznać za autentyczną w innych wersjach językowych, jak przewidziano w wymianie listów między Stronami.

Niniejsze wspólne oświadczenie stanowi integralną część Umowy.

W imieniu Stanów Zjednoczonych Ameryki:

Terri S. Robe
David E. Short

W imieniu Unii Europejskiej:

Ms. Resnik
[Signature]

W imieniu Islandii:

[Signature]

W imieniu Królestwa Norwegii:

Sivl. Nestor Mathis
